

Ponomarchuk Yuliya Vasilevna

Postgraduate student

Ural Federal University named after the first

President of Russia B.N. Yeltsin

Russia, Ekaterinburg

Academic supervisor: Mikhailova Olga Alekseevna

ON THE STUDY OF THE ACTUAL DIVISION OF A SENTENCE IN THE LINGUISTICS STUDENTS TRAINING

***Abstract.** It is known that it is necessary to understand the rules of the actual division of sentences in the source text for a successful translation. This paper is devoted to the role of the actual division of a sentence in the translation training of linguistics students. The author considers some important features of teaching this topic.*

***Keywords:** translation competence, actual division of a sentence, syntactic transformations, theme, rheme.*

Пономарчук Юлия Васильевна

Аспирантка

Уральский федеральный университет имени первого

Президента России Б.Н. Ельцина

Россия, г. Екатеринбург

Научный руководитель: Михайлова Ольга Алексеевна

К ВОПРОСУ ОБ ИЗУЧЕНИИ АКТУАЛЬНОГО ЧЛЕНЕНИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПРИ ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ

***Аннотация.** Известно, что для успешного перевода необходимо понимание актуального членения предложений исходного текста. Данная статья посвящена роли актуального членения предложения в переводческой*

подготовке студентов-лингвистов. Автором рассмотрены некоторые важные особенности преподавания данной темы.

Ключевые слова: переводческая компетенция, актуальное членение предложения, синтаксические трансформации, тема, рема.

The literalism during translation is often caused by the fact that the translator did not analyze the actual division of sentences in the source text. Such analysis is the identification of the rheme, i. e. the core of an utterance, the most important part of it, and the theme, i. e. the basis of the utterance [1, 3]. Theme-rheme structure violations are one of the main causes of word order errors [2], violations of syntactic norms correlated with «the sphere of speech culture that regulates the use of the syntactic units of the language system» [8]. Understanding the actual division is essential for translation from one language into another.

The active development of the actual division research is traditionally associated with the works of the Prague Linguistic Circle, with the name of V. Mathesius [6, 7], as well as the works of French grammarians of the logical method of the 18th century. Even though the question of the actual division of a sentence is quite deeply researched in classical and modern Russian studies (K. G. Krushelnitskaya, O. A. Lapteva, T. M. Nikolaeva et al.), it is still poorly studied in comparative linguistics and translation studies.

During the translator training, it is essential to pay attention to the features of the actual division of a sentence in English and Russian. Firstly, it is important to explain that there are theme and rheme indicators, which are usually used in combination with each other [10]. The means of theme and rheme expression in English are:

- 1) the word order;
- 2) the intonation;
- 3) lexical rheme constructions (*there is/are, it is...who..., it takes... to do smth., neither... nor*, indefinite article *a/an*, agentive complement, excretory-restrictive adverbs, and indefinite pronouns); lexical theme constructions (demonstrative and possessive pronouns, definite article *the*);

- 4) context [3].

The Russian theme and rheme indicators are:

- 1) the word order;
- 2) the intonation;
- 3) lexical rheme constructions (particles *только, лишь, именно, не*, indefinite pronouns); lexical theme constructions (particles *а, же*, demonstrative and possessive pronouns);

- 4) context [4].

It is possible to study the main theme and rheme indicators during the practical course of the English language. A teacher may ask students to create their own phrases or even dialogues using these indicators.

Secondly, several theory of translation lessons should be devoted to an in-depth study of the actual division of a sentence theory and the views of different linguists this question. It is important to note that linguists have proposed some other terms in addition to the terms «theme» and «rheme»:

- 1) «basis» – «core» (I.I. Kovtunova);
- 2) «given» – «new» (K.G. Krushelnitska, O.B. Sirotinina, N.M. Lariohina, I.A. Kravchuk et al.);
- 3) «topic» – «comment»;
- 4) «basis» – «predicated part» (I.P. Raspopov);
- 5) «lexical subject» – «lexical predicate» (A.I. Smirnitskiy);
- 6) «theme» – «occasion»;
- 7) «semantic subject» – «semantic predicate»;
- 8) «theme» – «propositum»;
- 9) «argument» – «function»;
- 10) «logical subject» – «logical predicate» (A.L. Pumpyanskiy et al.);
- 11) «psychological subject» – «psychological predicate» (O.B. Sirotinina) [5].

Thirdly, it is important to pay attention to syntactic transformations during the practical course of translation, because the theme-rheme structure is very often transferred through the word order. Thus, transformations of permutations are the most

frequent method of theme and rheme transfer from English into Russian [9]. This choice can be explained by the fact that the monorheme structure (i. e. sentences that contain only «new» information) is different in the source and the target language: there is a rheme at the beginning of the English monorheme due to the more fixed word order, but there is «new» information (rheme) at the end of a sentence in the Russian language.

Hence, a translator should be able to correctly transfer the meaning of a source text. It is necessary to teach future translators to find a theme and a rheme in the text correctly, i.e., to analyze the actual division of a sentence, in order to archive this goal.

REFERENCES

1. Бортников В. И. К синтаксическим трансформациям художественного перевода (блок вступления в русском «Потерянном Рае» 1777 г.) // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики. 2014. No 1. С. 135–138.
2. Голомидова М. В. Коммуникативный русский язык: учеб. пособие / М. В. Голомидова, О. А. Михайлова. – Екатеринбург: УрГУ им. А. М. Горького, 1995. – 116 с.
3. Грамматические аспекты перевода / О. А. Сулейманова [и др.]. М.: Издательский центр «Академия», 2012. 240 с.
4. Ковтунова И. И. Современный русский язык. Порядок слов и актуальное членение предложения: Учеб. пособие / И. И. Ковтунова. – М.: Editorial URSS, 2002. – 240 с.
5. Кун Л. К нерешенным вопросам теории актуального членения / Л. Кун // Материалы и сообщения по славяноведению. – 1976. – XI. – С. 111–122.
6. Матезиус В. О так называемом актуальном членении предложения / В. Матезиус // Пражский лингвистический кружок: сб. ст. – М.: Прогресс, 1967. – С. 239–245.

7. Матезиус В. Основная функция порядка слов в чешском языке / В. Матезиус // Пражский лингвистический кружок: сб. ст. – М.: Прогресс, 1967. – С. 246–265.

8. Михайлова О. А. Синтаксические особенности языка современных российских СМИ (аксиологический аспект) / О. А. Михайлова, Ю. Н. Михайлова // Динамика языковых и культурных процессов в современной России. – 2018. – № 6. – С. 405–409.

9. Пономарчук Ю. В. Особенности передачи тема-рематической структуры предложения при переводе с английского языка на русский / Ю. В. Пономарчук // VII Информационная школа молодого ученого: сб. науч. тр. / ЦНБ УрО РАН. – Екатеринбург: УМЦ УПИ, 2019. – С. 353–360.

10. Чернов Г. В. Об иерархии средств актуализации компонентов высказывания в языках со свободным и связанным порядком слов / Г. В. Чернов // Сопоставительная лингвистика и обучение неродному языку [сборник статей]. – М.: Наука, 1987. – С. 167–175.